

# JOURNÉE DES DICTIONNAIRES

## Les dictionnaires et les femmes

Colloque international

**Mercredi 21 mars 2018**

Université Paris Seine, Fondation Alliance française,  
Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
au Théâtre de la Fondation de l'Alliance française, 101 bd Raspail, 75006 Paris  
(M° Notre-Dame-des-Champs, Saint-Placide) (colloque gratuit et sans réservation)

**Jean Pruvost, Organisateur et créateur des Journées des dictionnaires**

[pruvost.jean0943@orange.fr](mailto:pruvost.jean0943@orange.fr)

Avec la collaboration d'Olivier Bertrand et Christophe Rey,  
Laboratoire Lexique Textes Discours Dictionnaires (LT2D), Université Paris Seine,

Accueil Café : 9 h

OUVERTURE : 9 h 30

**M. Michel Doulcet,**

Président de la Fondation Alliance française

**Loïc Depecker**

Délégué général à la langue française et aux langues de France

**Présidente de séance : Henriette WALTER**

Professeur de l'Université de Haute Bretagne et Directrice du laboratoire de Phonologie  
à l'École pratique des Hautes Études, honoraires.

**Jean PRUVOST,**

Université de Cergy-Pontoise, Laboratoire *Lexiques Textes Discours Dictionnaires*,  
Chroniqueur à Radio France, Directeur éditorial des Éditions Honoré Champion,

*Les dictionnaires et les femmes : de la maltraitance à la toute confiance.*

Hommage à Jean-Claude Boulanger et Michel Legrain

**Nicole CHOLEWKA,**

Lexicologue, Laboratoire LT2D, Université de Cergy-Pontoise, CNRS,  
*Suivez la femme...*

**Président de séance : Olivier BERTRAND,**

Vice-président de l'Université de Cergy-Pontoise.

**Michaela HEINZ,**

Privat-docente (HDR Université d'Erlangen), Métalexicographe, Organisatrice des Journées allemandes des dictionnaires,

*Les femmes traduites !*

**Axel MAUGEY,**

Professeur des universités, Prix La Renaissance française 2017,

Grand Prix de l'Académie française,

*Les femmes d'esprit au cœur de la civilisation française.*

**Yves CUNOW,**

Verbicruciste, Président de l'Association À la croisée des mots,

*David est Goliath. La femme en croisade.*

**Pause méridienne**

**14 h 45 – 18 h 30**

**Ouverture : Carine GIRAC**

Directrice du Département Dictionnaires et encyclopédies, Éditions Larousse.

**Présidente de séance : Carine GIRAC**

**Patricia MAIRE,**

Lexicographe des Éditions Larousse,

*Femmes et dictionnaires : L'évolution de la place des femmes dans les dictionnaires Larousse depuis 25 ans.*

**Bernard FRIPIAT,**

Écrivain, historien de l'orthographe et chroniqueur radiophonique,

**et Wendy BOUCHARD,**

Journaliste et animatrice à la tête de la matinale d'Europe 1 le week-end (6h-9h) et d'émissions culturelles sur France 3 et citoyennes sur Public sénat,

*Au service des dictionnaires, l'image de la femme chez les grammairiens du XVII<sup>e</sup> siècle.*

**Jeanne BORDEAU,**

Fondatrice et Présidente de l'Institut de la qualité de l'expression, Bureau de style en langage,  
*Mots et femmes dans les médias.*

**Présidente de séance : Guillemette MOUREN-VERRET,**

Directrice de *Défense de la langue française*.

**Giselle SEGINGER,**

Université Paris-Est Marne-la-Vallée et Institut Universitaire de France  
Responsable de la série Gustave Flaubert (Minard) et de l'équipe du Dictionnaire Flaubert (Honoré Champion),  
*Dictionnaire Flaubert : femmes et Femme*.

**Renaud NATTIEZ,**

Inspecteur général, Auteur du *Dictionnaire Tintin*,  
*Les femmes dans Tintin*.

**Christophe REY,**

Université de Cergy-Pontoise, Professeur de linguistique,  
Directeur du laboratoire Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaires.

**Roland LAFFITTE,**

Secrétaire de la Société d'Études lexicographiques et étymologiques Françaises et Arabes (SÉLÉFA),  
*L'univers féminin au prisme des arabismes*.

**Arkadiy SEDYKH,**

Docteur ès lettres, directeur du département d'allemand et de français, professeur des universités, Université nationale de recherche de Belgorod,  
*Femme et dictionnaires en Russie*.

**Clôture :**

**Frédéric TREFFEL,**

Professeur associé et chercheur à l'Université de Cergy-Pontoise (LT2D)

**Jean PRUVOST.**

## **OUVRAGES RÉCENTS DES CONFÉRENCIERS**

**De l'organisateur Jean PRUVOST :**

*Pleins feux sur nos dictionnaires en 2500 citations et 700 auteurs du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle*, Honoré Champion, 2018.

*Nos ancêtres les Arabes. Ce que le français leur doit*, Lattès, 2017.

*Les néologismes*, PUF *Que sais-je ?* Troisième édition, en collaboration avec J.-F.-Sablayrolles, 2016.

*Le Dico des dictionnaires, Histoire et anecdotes*, Lattès, 2014.

*Journal d'un amoureux des mots*, Larousse, 2013.

*Les dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*, Ophrys, Prix de l'Académie française, 2007.

*Le Vin ; Le Loup ; La Mère ; Le Chat ; Les Élections ; Le Fromage ; Le Train ; Le Jardin ; Le Cirque ; À vélo ou à bicyclette ; Le Champagne ; La Bière ; La Guitare*, Collection « Champion Les mots », Honoré Champion.

Les *Études de linguistique appliquée* (direction), Klincksieck, quatre numéros par an.

Chroniques radiophoniques : Radio France (France Bleu et Mouv') et RCF (Un mot, un jour)

<https://www.francebleu.fr/emissions/nom-des-lieux/107-1/nom-des-lieux-jean-pruvost-3>

<http://www.mouv.fr/emissions/doc-dico>

<https://rcf.fr/culture/un-mot-un-jour>

### **Publications de tous les conférenciers, présidents et collaborateurs :**

**Jeanne BORDEAU**, *Entreprises et marques : les nouveaux codes de langage*. Éditions Eyrolles, 2010 ; *Storytelling et contenu de marque, la puissance du langage à l'ère numérique*, Éditions Ellipses, 2012, *La boîte à outils des écrits professionnels*, Éditions Eyrolles, 2013, *Le langage, l'entreprise et le digital*, Éditions Nuvis, 2016.

**Olivier BERTRAND**, *Sciences et Savoirs sous Charles V*, H. Champion, 2015 ; *La Cité de Dieu, de saint Augustin, traduite par Raoul de Presle (1371-1375)*, Éd. scientifique, H. Champion, 2015 ; *Ce que nous devons au latin*, Le Monde, 2017 ; *Ces mots venus d'ailleurs*, Le Monde, 2017 ; *Petit Dictionnaire illustré de l'innovation et de l'entrepreneuriat*, Presses des mines, 2017.

**Wendy BOUCHARD**, *L'almanach des amoureux des mots* (en collaboration avec Bernard Fripiat).

**Nicole CHOLEWKA**, *Le Chocolat*, « Champion les mots », Honoré Champion, 2011.

**Yves CUNOW**, chez Larousse, animateur de 9 vol. *Les mots croisés du Petit Larousse illustré*, auteur de dix recueils de mots croisés (Larousse), dont *Les mots croisés du Petit Larousse illustré, Saurez-vous venir à bout des premières grilles de 1925 ?* ; *Le premier recueil de mots croisés dit L'Éléphant* de 1925, 2018 ; *Mots croisés inédits de Tristan Bernard* (1925) *enrichis de réflexions de Tristan Bernard sur l'art de composer des mots croisés à la française*, 2018.

**Loïc DEPECKER**, *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, Presses de la Sorb. nouv. ; *Les Mots de la francophonie*, Belin ; *Les Mots des langues de Fr.*, Belin ; *Dictionnaire du fr. des métiers*, Le Seuil ; *Petit dict. insolite des mots de la francophonie*, Larousse ; *Comprendre Saussure*, Colin ; *La Mesure des mots*, Univ. de Rouen ; *L'Invention de la langue, Le Choix des mots nouveaux*, Prix Larousse.

**Liset DIAZ MARTINEZ**, « *Colombianismes dans les ouvrages de Gabriel García Márquez : observations sur la traduction de la variation* » (en espagnol), Actes LASA (Latin American Studies Association), 2018, à paraître ; Rédactrice associée des *Études de Linguistique Appliquée* ; comptes rendus et articles.

**Bernard FRIPIAT**, *L'Almanach des amoureux des mots*, (en collab. avec Wendy Bouchard) Larousse, 2018 ; *L'Orthographe, 99 trucs pour en rire et la retenir*, Point, 2016 ; *Au commencement était le verbe, ensuite vint l'orthographe*, Librairie Vuibert,

2015 ; Scénariste de la web-série *orthogaffe.com*, « Le mot de la semaine » tous les dimanches sur Europe 1 <http://www.europ1.fr/animateurs/bernard-fripiat>.

**Michaela HEINZ**, *Les Locutions figurées dans le Petit Robert, Description critique de leur traitement et propositions de normalisation*, Tübingen Niemeyer, 1993 ; *Le Possessif en français. Aspects sémantiques et pragmatiques*, De Boeck, Duculot, 2003 ; Éditrice de la Collection *Métalexicographie, Actes des Journées allemandes des dictionnaires*.

**Roland LAFFITTE**, *Le Ciel des Arabes*, Geuthner, 2012 ; *De l'arabe dans le français décoincé*, Paris, Alphabarre, en cours de publication ; *Voyage aux pays de l'Islamophobie*, Paris, Gnosis, 2018.

**Axel MAUGEY**, *Privilège et Rayonnement du français du XVIII<sup>e</sup> siècle à aujourd'hui*, H. Champion, 2016 ; *Poésie et Société au Québec*, Honoré Champion, 2016 ; *La France qui nous rassemble*, Éditions Eyrolles, 2016 ; *Le Succès de la francophonie au XXI<sup>e</sup> s.*, Éd. Unicité, 2017, Prix de La Renaissance française 2018 de l'Académie des Sciences d'Outremer.

#### **Patricia MAIRE**

Collaboratrice du *Thésaurus Larousse*, des *Dictionnaires pédagogiques*, du *Petit Larousse illustré*.

**Guillemette MOUREN-VERRET**. *Défense de la langue française*, quatre numéros par an. Voir site : [www.langue-francaise.org](http://www.langue-francaise.org)

**Renaud NATTIEZ**, *Dictionnaire Tintin*, H. Champion, 2017 ; *Le Mystère Tintin, les raisons d'un succès universel*, Bruxelles, Les Impressions nouvelles, 2016.

**Christophe REY**, *Le Grand Vocabulaire François (1767-1774) de C.-J. Panckoucke*, H. Champion, 2014.

**Gisèle SEGINGER**, *Le Dictionnaire Flaubert (dir.)*, H. Champion, 2017 ; Édition de *Madame Bovary* (Flammarion).

**Arkadiy SEDYKH**, *Dictionnaire russe-français: communication professionnelle et quotidienne*. Moscou, Flint, Science, 2010 ; *Gluttonic Nomination in Russian and British Linguistic Cultures*, Journal of Language and Literature, 2014. T. 5, N°3. *Lexiculture et dictionnaires : décalages culturels*, Lexicographie et communication, 2016, J. Pruvost, Arkadiy Sedykh, Belgorod, Russie.

**Frédéric TREFFEL**, *Le Citoyen*, « Champion Les mots », Honoré Champion, 2010 ; *La Tentation de l'Afrique* (à paraître chez Champion).

**Henriette WALTER**, *La Majestueuse Histoire du nom des arbres* (en collab. avec Pierre Avenas), R. Laffont, 2017 ; *Aventures et Méaventures des langues de France*, Champion Classiques, 2012 ; *Minus, lapsus, nous parlons tous latin sans le savoir*, R. Laffont, 2014 ; *L'Aventure des langues en Occident*, R. Laffont, 1994 ; *La Mystérieuse Histoire du nom des oiseaux* (en collab. avec Pierre Avenas), R. Laffont, 2015 ; *Honni soit qui mal y pense*, R. Laffont, 2001 ; *Arabesque, L'aventure de la langue arabe en Occident*, en collab. avec Bassam Baraké, R. Laffont, 2006.

**VENTE DES LIVRES ASSURÉE PAR LA MAISON DES DICTIONNAIRES  
(dicoland.com)**

**Contacts :**

**Attachée de presse : Françoise Laigle :** francoise@carouzel.com, 06 13 61 43 12

**Jean Pruvost :** pruvost.jean0943@orange.fr, 06 30 53 88 32

**Liset Diaz Martinez : Laboratoire LT2D-Paris Seine :** liset.diaz@u-cergy.fr, 01 34 25 67 58

**Laurence Lalatonne, Fondation Alliance française, Action culturelle :**  
[llatonne@fondationfr.org](mailto:llatonne@fondationfr.org)

**LES JOURNÉES DES DICTIONNAIRES**

C'est en 1993 qu'à l'Université de Cergy-Pontoise naissait la *Journée des dictionnaires*, colloque international rassemblant toutes celles et tous ceux que les dictionnaires d'hier et d'aujourd'hui passionnent. Cette rencontre annuelle, qui regroupe plusieurs centaines de personnes, se déroule toujours au cours de *la Semaine de la langue française*. Le thème en est chaque année différent et les conférences y sont offertes par des spécialistes de renommée internationale. Ce colloque est gratuit et sans réservation.

**PARTENAIRES**

**Crédit Mutuel Enseignant : Françoise Coconnier.**

**Délégation générale à la langue française et aux langues de France**

**Fondation Alliance française (Michel Doulcet)**

Journées allemandes des dictionnaires (Michaela Heinz)

Journées italiennes des dictionnaires (Giovanni Dotoli)

Journées québécoises des dictionnaires (Monique Cormier)

Journées marocaines des dictionnaires (Leila Messaoudi)

Institut de la qualité de l'expression (Jeanne Bordeau)

Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (Michel Berthet)

**SITES**

[www.fondation-alliancefr.org](http://www.fondation-alliancefr.org)

[www.academie-francaise.fr](http://www.academie-francaise.fr)

[www.atilf.fr](http://www.atilf.fr)

[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)

**Sites du Laboratoire LT2D**

*Musée virtuel des dictionnaires :*

<https://dictionnaires.u-cergy.fr>

www.afef.org

www.cnrtl.fr

*Petit Larousse 1905 informatisé*

:

www.canalacademie.com

www.culture.fr/franceterme

www.institut-de-france.fr

www.cilf.org

www.institut-expression.com

www.slatkine.com

www.honorechampion.com

http://correcteurs.blog.lemonde.fr

www.jeanpruvost.com

http://alafortunedumot.blogs.lavoixdunord.fr

[www.alacroiseedesmots.com](http://www.alacroiseedesmots.com)

http://energiesdesmots.blogs.charentelibre.fr.

<https://www.francebleu.fr/emissions/nom-des-lieux/107-1/nom-des-lieux-jean-pruvost-3>

<http://www.mouv.fr/emissions/doc-dico>

<https://rcf.fr/culture/un-mot-un-jour>

terminologie@wanadoo.fr

[direnepasdire@academie-francaise.fr](mailto:direnepasdire@academie-francaise.fr)